

À há! Bác đã “độc nh” ý tứ cả 4 câu cả 4 thi sĩ khác nhau thành ra bài “number ONE” của Bác!



Quả thật là các cháu “độc nh cao trí tuệ” XHCN của Bác đã quá mau mắn nâng bi Bác tri thức trong việc xếp hạng bài thơ “của” Bác đứng đầu (là số number One!) trong danh sách 100 bài thơ “hay nhất” của thế kỷ 20 (?)

Nên biết thêm, “Quốc Tử Giám” (còn gọi là Văn Miếu), không những là một di tích lịch sử và văn hoá của kinh đô Hà Nội mà còn là một trường đại học đầu tiên ở vùng Đông Nam Á, được xây dựng từ năm Canh Tuất 1070 (đời vua Lý Thánh Tông) tại kinh thành Thăng Long. Ngày nay, chính quyền Hà Nội đã lập tại đây “Trung tâm hoạt động văn hoá - khoa học Văn Miếu - Quốc Tử Giám” để ngoài việc phát huy tác dụng của di tích còn là nơi tổ chức các hoạt động văn hoá, khoa học để mở rộng dân trí của thủ đô Hà Nội (!)

Cái chuyện oai nghi vậy đã đúc kết danh sách 100 bài thơ hay, mà lại hay nhất của thế kỷ 20 mà ily kể, tất phải là chuyện đứng đầu. Thế nhưng vang cho những thi nhân có bài thơ được tụy chọn vào danh sách “cực cao” này. Tuy nhiên, khi nhìn vào danh sách này, bài đứng hàng số 1 (number ONE) là bài “Nguyên Tiêu” (có nghĩa là “Rằm Tháng Giêng”) tác giả là Hồ Chí Minh (?) Nhà cháu vốn dĩ bỏ đi cái tên HCM; và mới nhìn thấy cái tên này đâu là nhà cháu chửi đứng đứng nghĩ ngay đến câu nói bất hủ, chân lý muôn thuở “...hãy nhìn kỹ những gì chúng ta đang làm;” Nhà cháu đã phải dành một chút thì giờ để... “nhìn kỹ những gì chúng ta đang làm.” Kết quả mà nhà cháu thu được cũng thú vị không kém. Nhà cháu kính trình sau đây để các bác có máu thơ thơ trong người thì ngắm.

Nhân tiện đây, nhà cháu cũng muốn phép nói trước là khi các bác đọc các dòng chữ viết ở phía dưới đây có nhĩu Hán(g) thì xin các bác hiểu là trình bày chữ Hán(g) của nhà cháu nhĩu gọi là “ăn đong” thì cũng còn quá đáng! Nó còn thể hiện thể nhĩu! Trình bày của nhà cháu qua hình trạng của “Tam Tội Kinh” (“Thiên là trời, Địa là đất, Trời là còn...!”) Mặc dù là nhà cháu

Độc Bài Thơ “Nguyên Tiêu” Của Hồ Chí Minh

Tên: Trần Văn Giang

Thị trấn Ba, 21 Tháng 12 Năm 2010 09:14

Đã có cái may mắn được chính phủ VNCH gọi đi tu nghiệp tại Đài Loan (năm 1974). Nhà cháu đã vẽ và học tập một ít chữ Hán để sinh tồn (“survival Chinese”) trong một thời gian ngắn cũng phải bán tất cả khi xuất đàng. Nhưng phải thành thật mà nói, nhà cháu, lúc đó (1974), vẽ (không biết vẽ gì!) được khoảng gần 300 mét chữ Hán và xem như tạm đủ để đi ra chợ mua (cũng nên biết trong giới học tại Đài Loan, thầy giáo dạy dạy bằng Anh ngữ thôi! No Chino por favor!) mua “bánh tui,” “dầu cháo quỳ,” “xì dầu,” “hạt tui...” Ngoài giới học, nhà cháu có đồ phở bún chiếu để thăm dân mua cho biết sự tình; hoặc tham gia vào buổi tiệc các chương trình trao đổi văn hóa (không phải để trừu tượng gì cả!) dân tộc và các thím xóm làng; hoặc tham gia đánh cờ u lông; hoặc viết thơ do vẽ các thím trong các “tea house” (“phòng trà”) thì nhà cháu cũng chỉ dùng “sức lao động” nhieu hơn là “cơ bắp!” Nói cách khác là dùng “tay chân để cho mồm miệng!” Nhìn lại đã 33-34 đã năm trôi qua rồi còn gì! Ngay đến công phu võ nghệ mà không luyện tập một vài tháng thôi đã mai một rồi, nói chi đến 33-34 năm ròng! Nhưng cũng còn may là bác Bưu Gát (Bill Gates) của đế quốc tẻ bèn làm ra cái “Uynh đô” (Windows) có sẵn “kéo cắt và dán” (“Cut and Paste”). Thế là nhà cháu cũng ngại... trán, tà tà “cắt và dán” cho thành bài ra này. Thế mà các bác xem thoáng qua cũng khó mà biết là thật hay giả; kỹ công hay là “chôm chửa” để ý nhé.

Trước tiên, các bác và cháu hãy cùng nhau đọc bài “Nguyên Tiêu” cái đã:

Nguyên Tiêu

Kim dạ nguyên tiêu nguyệt chính viên,
Xuân giang, xuân thu tiếp xuân thiên.
Yên ba thâm xứ đàm quân sự,
Dạ bán quy lai nguyệt mãn thiên.

(Hồ Chí Minh – 1948)

Rim tháng riêng

(Ngôn ngữ dịch: Văn nô Xuân Thủy)

Độc Bài Thơ “Nguyên Tiêu” Của Hai Chí Minh

Tác Giả: Trần Văn Giang

Thứ Ba, 21 Tháng 12 Năm 2010 09:14

Rằm xuân lồng lộng trăng soi,
Sông xuân nõn nõn màu trời thêm xuân.
Giữa dòng bàn bạc việc quân,
Khuya vẫn bát ngát trăng ngân đầy thuyền.

Bản dịch nômi của Thiêng Đốc

Tháng giêng trăng sáng tối đêm rằm
Sông nõn nõn trời khuya lồng lộng sông xuân
Trên sóng bàn bạc việc quân chiến sự
Đêm tàn thuyền ngợp trăng trong thuyền.

Bản dịch nômi của Hoàng Tâm

Trăng sáng vầng tròn rằm tháng giêng,
Trời xuân lồng lộng nõn nõn sông in.
Núi quân bàn bạc việc đời sông khói,
Vầng lúc nửa đêm trăng ngợp thuyền.

Nếu chưa đọc bài thơ “Đông Ng” thì t ngôn t tuy t b ng ch Hán t trên thôi, đ ng nhìn vào tên tác gi (HCM), các bác nh n th y ngay t cách dùng ch cho đ n âm h ng hình nh là c a m t thi sĩ Trung Hoa đ i “Đông Ng” nh Lý Bạch, Đỗ Mục, Lý Thường k n... nào đó, th t là tuy t v i! Bây gi th m m t lô Đông Ng thi ra đ c i xem sao! Voilà! Đông Ng m t đâu ch a th y, nhà cháu đã khám phá ra m t hũ t ng... sau khi đã “nhìn k nh ng gì c ng s n làm!”

À há! Bác đã “đ nh ” ý t t c 4 câu c a 4 thi sĩ khác nhau thành ra bài “number ONE” c a Bác! Nếu Bác ch u khó khiêm nh ng m t tí (hình nh b ph n “khiêm nh ng” trong ng i Bác đã đ c g ra lâu l m r i thì ph i!?) Bác c vi c thông th đ vào xu t x (ho c đ là “l y ý”) c a t ng câu, thì bài này không có v n đ ; tuy nhiên Bác c im lim l m – t ng t nh các bài khác mà Bác đã t ng “chôm” nguyên văn (ví d nh vi c “chôm” m t s bài, có ng i nói là Bác “chôm” nguyên con t p – xin đ c thêm các bài s u kh o c a các ông Đông Ng Ti n và GS Lê H u Mục, trong t p th “Nh t Ký Trong Tủ” - “Ng c Trung Nh t Ký”- c a m t ng i b n tù khác b nh t chung v i Bác Qu ng tây (?) Trung Hoa năm 1942-43 (?) - r i đ tên mình vào t nh b con sáo s u!!!

Đề c Bài Th “Nguyễn Tiêu” C a H Chí Minh

Tác Giả: Tr n Văn Giang

Thứ Ba, 21 Tháng 12 Năm 2010 09:14

Qu nh nh t là các cháu “đ nh cao trí tu ” XHCN c a Bác đã quá mau m n nâng bi Bác tri t đ trong vi c x p h ng bài th “c a” Bác đ ng đ u (l i number One!) trong danh sách 100 bài th “hay nh t” c a th k 20 (?)

Xin t t c các bác “Qu c T Giám” cho nhà cháu nh tí!!!

Xem ra, Bác đã “chôm” ý c a t ng câu m t, l n l t nh sau:

Câu 1: Thanh th o h trung nguy t chính viên,

(trích t bài “Ng Ca T K 5” c a Tr ng Chí Hòa [xem Bài 1 đ i])

Câu 2: Nguy t quang nh th y th y nh thiên

(trích t bài “Giang Lô Th Hoài” c a Tri u H [xem Bài 2 đ i])

Câu 3: Yên ba thâm x h u ng châu

(trích t bài “Thú Nhàn” c a Cao Bá Quát [xem Bài 3 đ i])

Câu 4: D bán chung thanh đáo khách thuy n

(trích t bài “Phong Ki u D B c” c a Tr ng K [xem Bài 4 đ i])

Đề c Bài Th “Nguyên Tiêu” C a H Chí Minh

Tác Giả: Tr n Văn Giang

Thứ Ba, 21 Tháng 12 Năm 2010 09:14

Nhà cháu xin chép l i 4 câu b “chôm” ở trên m t l n n a vào thành m t bài (có cái t a m i toanh mà cháu v a m i “chôm” l i c a Bác!) đ các bác đ đ c:

Tiêu Nguyên

Thanh th o h trung nguy t chính viên,
Nguy t quang nh th y th y nh thiên
Yên ba thâm x h u ng châu
Đ bán chung thanh đáo khách thuy n.

Đ ng th i xin các bác nhìn l i bài “Nguyên Yêu” c a “Ng i” mà so sánh:

Nguyên Tiêu

Kim đ nguyên tiêu nguy t chính viên,
Xuân giang, xuân thu ti p xuân thiên.
Yên ba thâm x đàm quân s ,
Đ bán quy lai nguy t m n thuy n.

Ti n đây, nhà cháu xin m i đ ng chí “x ng th ” vẫn hay ch t t (n u còn s ng; hay h u du c a đ ng chí cũng đ ng!) đ ch nôm l i 4 câu b “chôm” mà nhà cháu v a mí gom l i ở trên xem nó ra nàm thao!

Sau đây, nhà cháu xin m n phép “c t và dán” l i t ng bài o-ri-gin (nguyên th y) m t (g m c b n ch Hán và b n đ ch nôm) c a m i tác g a đ các bác th th n r ng đ ng tham lu n:

Bài 1 - Ng Ca T K 5

Độc Bài Thơ “Nguyên Tiêu” Của Hồ Chí Minh

Tên: Trần Văn Giang

Thị trấn: Ba, 21 Tháng 12 Năm 2010 09:14

(Của Trường Chinh – Thi sĩ Trung Hoa)

Ngũ Ca Tục K 5

Thanh thỏ o hồ trung nguyệt t chính viên,
Ba Lăng nguyệt phở trỏ o ca liên.
Đi u xa tở,
Quy t đở u thuy n,
L c tở i phong ba bở t đở ng tiên.

Ngũ Ca Tục K 5

(Ngũ i đở ch: Đi p Luy n Hoa)

Hở trong cở mở t bóng trắng đở y,
Ngở phở Ba Lăng tiở ng hát say.
Thuy n đở u nhở n,
Cở n chở c tay.
Chở ng tiên, sóng gió cũng vui vở y.

Bài 2 - Giang Lôu Thơ Hoài

(Trở u Hồ - Thi sĩ Trung Hoa)

Giang lôu thơ hoài
Đở c thở ng giang lôu tở tiở u nhiên
Nguy t quang nhở thở y thở y nhở thiên
Đở ng lai ngo n nguy t nhở hà tở i

Độc Bài Thơ “Nguyên Tiêu” Của Hồ Chí Minh

Tên: Trần Văn Giang

Thị trấn Ba, 21 Tháng 12 Năm 2010 09:14

Phong cảnh yên hi tịch khuya
Viết lời cảm nghĩ về mùa xuân

(Người dịch: Lý Tố)

Hoài cảm lên lầu đứng lơ lửng
Sông trăng sáng nhợt nhạt trôi
Người cùng thuyền nguyệt nay đâu nhỉ
Cảnh cũ năm xưa chông chênh đổi dời.

Bản dịch năm của Trần Đà

Lên gác bên sông mặt nguyệt mờ,
Sáng trăng nhạt nhợt nhạt trôi.
Bên chèo năm ngoái nào đâu tá?
Trăng nhạt nhợt xưa chín vơi mờ.

Bài 3- Phong Kiều Dạ Bạc

(Của Trần Hưng K - Thi sĩ Trung Hoa)

Phong Kiều Dạ Bạc

Nguyệt thanh ô đĩnh sáng mãi thiên,
Giang phong nguyệt hơ đĩnh sáng yên.
Cô Tô thành ngoảnh Hàn Sơn tít,
Đánh bán chung thanh đảo khách thuyền.

N a Đêm Đ u B n Phong Ki u

(Ng i d ch: H t Cát)

Qu kêu s ng l nh trắng tà.
Đền chài gi c mu n la đà b n sông.
Chùa Hàn tr m b ng h i chuông.
N a đêm g i khách b nh b ng Cô Tô.

Bài 4 – Thú Nhàn

(c a thi sĩ Cao Bá Quát)

Th s thặng tr m quân m c v n
Yên ba thâm x h u ng châu
V t tay n m nghĩ chuy n đầu đầu
Đem m ng s đ v i chân thân thì cũng h t
Duy giang th ng chi thanh phong,
d s n gian chi minh nguy t
Kho tr i chung, mà vô t n c a mình riêng
Cu c vương tròn phó m c khuôn thiêng
K thành th k vui mi n lâm t u
Gõ nh p l y, đ c câu "T ng Ti n T u"
"Quân b t ki n Hoàng Hà chi th y
thiên th ng lai, bôn l u đảo h i b t ph c h i"
Làm chi cho m t m t đ i.

L i k t

Thi t h t ý ki n! Ban tuy n l a c a “Qu c T Giám” ch c ch n ph i g m nh ng cây c th c a n n thi văn Hà thành làm sao có th h l i không nhìn th y nh ng s “chôm ch a” gi a ban ngày ban m t này! L i đem bài này ra ánh sáng đ thi nhân bêu ri u Bác! Hay là các bác này vì

Mọi “liên hoan” quá chừng đẹp, ăn nhấm phở mì thật ngon “lông lộn rỗng” thành ra bõ lộn cỡ lũ ròi?
Chỉ có gió thổi mát!

Những người công nhân mất đi là Bác HCM “vô vàn kính yêu” thật “kiệt suất” tài tình đã phát minh ra cái thuật “Cố và Dán” thật giỏi là “Uyng đô 48” (1948). Cho mãi đến khoảng gần 40 năm sau, vào đầu thập niên ‘90 bác Biu Gọt mới làm ra “Uyng đô 95” (1995) với cùng kỹ thuật “Cố và Dán.” Bác Biu Gọt đã hết bực (t) nhờ cái “Uyng đô” này. Bác Biu Gọt nay đã là người giàu nhất thế giới rồi. Nếu biết đi mất tí thì bác Biu nên trả lệ phí (“royalty”) cho hậu duệ của Bác HCM (đảng CSVN); từng ngày từng ngày vài triệu đô la cũng đổ về ròi! Ít hay nhiều thì cũng đỡ khổ cho dân tộc Việt Nam; có nó (\$\$\$), các bác lãnh đạo nhà nước anh hùng đỡ phải xếp hàng sang “rồi c Mỹ kiu nóc!” cho thoát mặt hôi trán.